

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Chan		
宣道：吳詠嫻牧師	PREACHER: Rev. Dr. Anne Wenh-In Ng		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：陳頌恩	READER: Joanne Chan		
司事：尹恩在、尹恩美	USHERS: Evan & Caitlyn Yoon		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: Kay Chan May Chan		
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Christopher Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第二主日

THE SECOND SUNDAY OF LENT

二零一七年三月十二日 MARCH 12, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Together we seek to know God's will and walk in god's way

We journey in the way of faithfulness trusting in God's steadfast love.

Let us worship God in this season of Lent.

We come in a spirit of worship and trust.

Thanks be to God!

PRAYER OF APPROACH

Holy God, lifebringer, covenant-maker, Abraham and Sarah followed you, trusted you, Dared to belief your promise. As we worship this day, grant us faith to do the same; Through Jesus Christ, Our Lord. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Your Grace Is Enough” & “What Can I Do”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 121 (from VU page 844)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

Here are our gifts O God; here too is our love.

Use our gifts, but more importantly use us –

Our hands, our feet, our hearts -

to share your love and healing in the world.

We pray in the name of Jesus. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 祈禱會 Prayer Meeting

從三月開始，每第二個和第四個主日，由上午10:30至11:00在九號室(圖書室)將有一個祈禱組。歡迎你任何時候來參加。所有分享和禱告項目將保密。

Starting in March, there will be a prayer group every 2nd and 4th Sunday, from 10:30 a.m. to 11:00a.m. in Room 9 (Library). All are welcome. Come when you can and leave when you have to. All sharing and prayer requests will be kept confidential.

2. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間： 2017年3月12日(今日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, March 12, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

3. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2015-2017年度第十二次會議定於3月19日(主日)下午1:00在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

譚穎嫻紀念母親

何澤芳、何荇芳紀念父母親及各已故兄弟姊妹

The Wong family in memory of Mr. Eddie Wong

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為我們有形無形觸犯上主的行爲和意念懺悔。
Confess to God all our behavior and thought, explicit or otherwise, against the Lord.
2. 為患病，接受手術後在休養期間，體弱住在家內，或因其他原因需要別人照顧的兄姊禱求。
Pray for our brothers and sisters who are sick, recuperating after operation, shut in at home, or in need of personal care for other reasons.
3. 為外出旅行、探親、公幹，或其他因由的兄妹代禱。
Pray for those who are out of town on vacation, visiting family or relatives, for business, or other reasons.

SCRIPTURE READING: Genesis 12: 1-9 (from The Message)

REFLECTION: “On the Road...with Abram and Sarai”

SONG OF FAITH: VU #634
“To Abraham & Sarah”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

Me&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (Video)

SONG OF FAITH: “Something”

COMMISSIONING & BLESSING

Go now to the places of living and working to which God has called each one of you.

Go into places familiar and new, and like Abraham and Sarah trust God is with you.

Go and bless those you meet, and in the blessing of others be blessed yourselves.

**May God's blessing rest upon us;
may Christ's love dwell within us;
and may the Holy Spirit move among us,
challenging and comforting us in the days ahead.
Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan
PREACHER: Rev. Ronald Ewart
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Matthew Lum
CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong
USHERS: Chauncey Hui
HOSTS: JoAnn Hum & Gary Lum family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang
POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie, Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 梁杜敏儀 譚穎嫻	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam Loretta Leung Wing Haann Tam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第41首

OPENING HYMN #41

「亞伯拉罕的主歌」

"The God of Abraham Praise"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「讚美永生真神」

"Praise to the Living God" (by George Brandon)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇121: 1-8 (舊約第753頁)

Psalms 121: 1-8 (NEB p. 727)

讀經*

SCRIPTURE READING

創世記12: 1-4上 (舊約第11頁)

Genesis 12: 1-4a (NEB p. 12)

唱詩第596首

HYMN #596

「求主引我歌」

"I Am Thine, O Lord"

宣道

SERMON

「賜福的應許」

"A Promise of Blessings"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第458首

RECESSIONAL HYMN #458

「同心前進歌」

"Through the Night of Doubt and Sorrow"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

The TCUC 2015-2017 Church Board 12th Meeting is going to meet at 1:00 p.m. in Room 1 next Sunday March 19, 2017. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

4. 迦南家庭研經班聚會 **Canaan Family Bible Study Group**

時間： 2017年3月17日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, March 17, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

5. 就業團契聚會 **Career Fellowship Meeting**

日期： 2017年3月25日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第五章)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, March 25, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's

Disappointments" (Chapter 5) led by Rev. Chris Cheung

6. 大齋節熱心善舉 **Loonies for Lent Drive**

大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一元大齋善舉」。這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵每人每天節約一元錢，集中用於支持加拿大聯合教會傳服務基金。我們將於三月十二至四月十六日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between March 12 and April 16 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

7. 教會退修會 **Church Retreat**

為識別本教會能更進步的範疇，堂會將在2017年4月14日(受苦節)下午2時至5時舉行一個半天的退修會。在受苦節崇拜後，退修會之前，將有午餐供應給參加者。退修會的討論將以研讀《Real Good Church》一書為基礎。除了堂會委員及工作組所有成員外，有興趣的弟兄姊妹們均歡迎參加。請在4月7日前於友誼廳向戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，以便籌劃工作。

To identify areas where we can take the Church to another level, the Church Board has scheduled a half-day retreat from 2 p.m. to 5 p.m. on April 14, 2017 (Good Friday). After the Good Friday Worship Service and before the Retreat begins, lunch will be served for participants. The Church Retreat will focus on the study of the book "Real Good Church". Apart from all Church Board members and members of the Working Groups, interested congregation members are welcome to participate in this retreat. Please register with Margaret Tai and Alice Lui before April 7th in the Fellowship Lounge so as to facilitate the necessary preparation.

8. 獻花獻刊 **Sunday Flower & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.